

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале
единиц терминосистем «Химия» и «Биология»),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А.А. Хромовой посвящено комплексному междисциплинарному анализу адекватности англо-русского машинного перевода терминологических единиц в динамично развивающихся естественно-научных областях химии и биологии.

Актуальность темы, обоснованная в работе, не вызывает сомнений, поскольку она связана с интенсивным развитием нейронного машинного перевода, его активным внедрением в научную коммуникацию и одновременно сохраняющимися проблемами в обработке специальной лексики, что требует углубленного лингвистического анализа.

Личный вклад соискателя А.А. Хромовой определяется нами в следующих показателях. Разработана и апробирована оригинальная методика исследования, сочетающая сравнительный анализ результатов двух систем машинного перевода с последующей лингвистической интерпретацией ошибок на основе интегративного подхода. Осуществлен критический отбор и анализ значительного корпуса научных текстов (более 1500 терминологических единиц), их машинный перевод и оценка адекватности перевода с позиции лингвистического подхода. На основе эмпирических данных систематизирована и детализирована типология ошибок, допускаемых системами машинного перевода при переводе терминологии, что является существенным развитием существующих классификаций. Сформулированы научно-практические рекомендации по постредактированию, имеющие выраженную прикладную направленность.

Полученные *результаты* обобщены и теоретически осмыслены в рамках диссертационного исследования, что отражено в подтвержденных научной работой положениях, выносимых на защиту.

Научная новизна, как следует из автореферата, заключается в разработке интегративного подхода к анализу ошибок машинного перевода на стыке переводоведения, контрастивной и компьютерной лингвистики. Впервые проведен сравнительный анализ качества перевода терминов двумя ведущими системами машинного перевода – DeepL и Google Translate – на

материале научных текстов; предложена детализированная категоризация ошибок при машинном переводе терминов; разработаны практические рекомендации по постредактированию переводных научных текстов.

Сформулированные и поставленные *цель и задачи* исследования логичны и соответствуют заявленной проблематике. Цель достигается путем последовательного решения ряда теоретических и практических задач.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии теории машинного перевода в его междисциплинарном аспекте, углублении понятийного аппарата, связанного с адекватностью и эквивалентностью перевода терминов, а также в систематизации знаний об ошибках, допускаемых системами машинного перевода.

Практическая значимость заключается в возможности применения результатов исследования: предложенные критерии и рекомендации могут быть использованы для создания терминологических глоссариев, а также в педагогическом процессе при подготовке переводчиков и лингвистов.

Материал и методика исследования отвечают поставленным задачам. Анализ терминологических единиц, взятых в качестве примеров из авторитетных международных журналов, и их переводов, сгенерированных системами DeepL и Google Translate, обеспечивает репрезентативность и достоверность полученных данных. Применение комплекса методов (сопоставительного анализа, герменевтической интерпретации, статистической обработки) является адекватным.

Основные положения, выносимые на защиту, сформулированы четко и аргументированы в автореферате. Они отражают ключевые выводы работы, в частности, о зависимости адекватности машинного перевода научного текста от перевода терминов как смыслообразующих узлов текстов, о различиях в точности перевода терминов химии и биологии, о предложенной классификации ошибок и их частотности.

Проведенное исследование является завершенным и заслуживает положительной оценки. Вместе с тем, в контексте дальнейшего развития темы, повышения и расширения практической значимости полученных результатов в качестве рекомендации можем предложить соискателю наращивать эмпирическую базу исследования за счет включения в анализ других актуальных систем машинного перевода, которые позволят оценить динамику развития технологий перевода в контексте обработки научной лексики.

Соискатель имеет 10 публикаций по теме диссертации, в том числе 3 в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Материалы автореферата позволяют сделать вывод, что диссертационное исследование Хромовой Анны Андреевны «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология») полностью соответствует всем требованиям определяемым пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года (в редакции Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 № 62), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(10.02.01 Русский язык),
доцент, доцент кафедры
русского языка и массовой коммуникации
ФГАОУ ВО «Самарский национальный
исследовательский университет
имени академика С.П. Королева»

Темникова Наталья Юрьевна

«22» декабря 2025 г.

Контактные данные:

Адрес: 443011, г. Самара, ул. Потапова, 64/163, к. 27

Тел.: +7 (846) 926-13-01

E-mail: temnatasha@mail.ru

